

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Podstawy tłumaczenia pisemnego				
2. Kod przedmiotu:	JT-18				
3. Okres ważności karty:	2020-2023				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	Filologia (poziom komunikatywny / <u>podstawowy</u>)				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Filologia:	filologia angielska / filologia germańska / filologia czeska język angielski / <u>język niemiecki</u>				
9. Semestr:	3, 4				
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Renata Sput				
12. Moduł kształcenia:	obowiązkowy / <u>do wyboru</u>				
13. Symbol modułu:	D2				
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki, polski				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość języka na poziomie B1					
16. Cel przedmiotu:					
Przygotowanie studentów do pracy z tekstem źródłowym i docelowym, rozwijanie umiejętności analizy tekstu na płaszczyźnie językowej i socjokulturowej, doboru właściwej techniki tłumaczeniowej, korzystania ze słowników i innych narzędzi tłumaczeniowych, dokonywanie przekładu oraz jego ewaluacja i edycja.					
17. Efekty uczenia się:					
Ozn.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektu	Metody weryfikacji zakładanego efektu	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	Student zna i rozumie dylematy działalności zawodowej dot. faktów o odbiorcach pracy filologa, metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług świadczonych przez przedstawicieli w/w zawodów	kolokwium zaliczeniowe	ocena z kolokwium zaliczeniowego	warsztaty	K_W13 (+++)
02	Student zna i rozumie: metody wykonywania typowych zadań; normy; procedury (stosowane w wybranej dziedzinie filologii)	kolokwium zaliczeniowe	ocena z kolokwium zaliczeniowego	warsztaty	K_W14 (+++)
03	Student potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę (z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin) do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy jako nauczyciel, tłumacz lub filolog-specjalista	kolokwium zaliczeniowe	ocena z kolokwium zaliczeniowego	warsztaty	K_U02 (+++)
04	Student potrafi stosować przepisy prawa (odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności	kolokwium zaliczeniowe	ocena z kolokwium zaliczeniowego	warsztaty	K_U08 (++)

	filologa), w szczególności prawa autorskiego oraz norm regulujących zarządzanie własnością intelektualną w planowaniu pracy indywidualnej oraz w zespole		o		
05	Student jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych	panele dyskusyjne	podsumowanie dyskusji	warsztaty	K_K02 (++)
06	Student jest gotów do zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania zasad etyki zawodowej	panele dyskusyjne	podsumowanie dyskusji	warsztaty	K_U03 (++)

18. Formy i wymiar zajęć: warsztaty (15 h +15 h)

19. Treści kształcenia:

Rola i kompetencje tłumacza. Proces decyzyjny tłumacza – pojęcia kluczowe, metody tłumaczeniowe. Modele analizy procesu tłumaczenia. Ekwiwalencja a nieprzetłumaczalność w tekście. Koncepcja znaczenia w przekładzie. Leksykalne aspekty przekładu. Gramatyczne aspekty przekładu. Pragmatyczne aspekty przekładu. Kontekst kulturowy i historyczny przekładu. Zastosowanie słowników w przekładzie.

20. Egzamin: nie, za/o

21. Literatura podstawowa:

Koller W. (2011), *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Tübingen,
 Kußmaul P. (2010), *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen,
 Lipiński K. (2006), *Vademecum tłumacza*, Kraków,
 Stolze R. (2011), *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen.
 Wojtasiewicz O. (2005), *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa.

21. Literatura uzupełniająca:

Lipiński K. (2004), *Übersetzer's Vademecum*, Kraków.
 Pieńkos J. (2003), *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta	
1	Wykład		
2	P/W/L	30	
3	Laboratorium		
4	Projekt		
5	Seminarium		
6	Inne	- przygotowanie do dyskusji 5 - prezentacja, referat 10 - zadania domowe 5 przygotowanie do kolokwium 10	
Suma godzin		60	
24. Suma wszystkich godzin:		60	25. Liczba punktów ECTS: 2
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		1	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta: 1

28. Kryteria oceniania:

Efekt uczenia się	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	Student ma uporządkowaną wiedzę na temat języka i komunikacji. Student bardzo dobrze zna i rozumie dylematy działalności zawodowej dot. faktów o odbiorcach pracy filologa, metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług świadczonych przez przedstawicieli w/w zawodów.
	db	Student ma dość dobrze uporządkowaną wiedzę na temat języka i komunikacji. Student dość

		dobrze zna i rozumie dylematy działalności zawodowej dot. faktów o odbiorcach pracy filologa, metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług świadczonych przez przedstawicieli w/w zawodów.
	dst	Student ma słabo uporządkowaną wiedzę na temat języka i komunikacji. Student słabo zna i rozumie dylematy działalności zawodowej dot. faktów o odbiorcach pracy filologa, metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług świadczonych przez przedstawicieli w/w zawodów.
	ndst	Student nie ma uporządkowanej wiedzy na temat języka i komunikacji. Student nie zna i nie rozumie dylematów działalności zawodowej dot. faktów o odbiorcach pracy filologa, metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług świadczonych przez przedstawicieli w/w zawodów.
02	bdb	Student ma uporządkowaną wiedzę na temat języka i komunikacji. Student bardzo dobrze zna i rozumie: metody wykonywania typowych zadań; normy; procedury (stosowane w wybranej dziedzinie filologii).
	db	Student ma dość dobrze uporządkowaną wiedzę na temat języka i komunikacji. Student dość dobrze zna i rozumie: metody wykonywania typowych zadań; normy; procedury (stosowane w wybranej dziedzinie filologii).
	dst	Student ma słabo uporządkowaną wiedzę na temat języka i komunikacji. Student słabo zna i rozumie: metody wykonywania typowych zadań; normy; procedury (stosowane w wybranej dziedzinie filologii).
	ndst	Student nie ma uporządkowanej wiedzy na temat języka i komunikacji. Student nie zna i nie rozumie: metod wykonywania typowych zadań; norm; procedur (stosowanych w wybranej dziedzinie filologii).
03	bdb	Student potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę (z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin) do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy jako nauczyciel, tłumacz lub filolog-specjalista w stopniu bardzo dobrym.
	db	Student potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę (z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin) do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy jako nauczyciel, tłumacz lub filolog-specjalista w stopniu dobrym.
	dst	Student potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę (z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin) do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy jako nauczyciel, tłumacz lub filolog-specjalista w stopniu dostatecznym.
	ndst	Student nie potrafi wykorzystywać posiadanej wiedzy (z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin) do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy jako nauczyciel, tłumacz lub filolog-specjalista.
04	bdb	Student potrafi stosować przepisy prawa (odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa), w szczególności prawa autorskiego oraz norm regulujących zarządzanie własnością intelektualną w planowaniu pracy indywidualnej oraz w zespole w stopniu bardzo dobrym.
	db	Student potrafi stosować przepisy prawa (odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa), w szczególności prawa autorskiego oraz norm regulujących zarządzanie własnością intelektualną w planowaniu pracy indywidualnej oraz w zespole w stopniu dobrym.
	dst	Student potrafi stosować przepisy prawa (odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa), w szczególności prawa autorskiego oraz norm regulujących zarządzanie własnością intelektualną w planowaniu pracy indywidualnej oraz w zespole w stopniu dostatecznym.
	ndst	Student nie potrafi stosować przepisów prawa (odnoszącego się do instytucji związanych z wybraną sferą działalności filologa), w szczególności prawa autorskiego oraz norm regulujących zarządzanie własnością intelektualną w planowaniu pracy indywidualnej oraz w zespole.
05	o.	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia.

	no.	Student nie jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych oraz do zasięgania opinii ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia.
06	o.	Student jest gotów do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej; dbałości o dorobek i tradycje zawodu.
	no.	Student nie jest gotów do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej; dbałości o dorobek i tradycje zawodu.
29. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)